

A glimpse of teenage life in ancient Rome

- 1 It's March the 17th in A.D. 73.
- 2 We're visiting ancient Rome to watch the Liberalia, an annual festival that celebrates the liberty of Rome's citizens.
- 3 We're looking in at a seventeen-year-old named Lucius Popidius Secundus.
- 4 He's not from a poor family, but he lives in the region known as the Subura, a poorer neighborhood in Rome, yet close to the center of the city.
- 5 The tenants of these apartments are crammed in, which poses considerable risk.
- 6 Fires are frequent and the smell of ash and smoke in the morning is not uncommon.
- 7 Lucius, who awoke at dawn, has family duties to perform today.
- 8 His fifteen-year-old brother is coming of age.
- 9 Half the children in ancient Rome die before they reach adulthood, so this is a particularly important milestone.
- 10 Lucius watches his brother stand in his new toga before the household shrine with its protective deities, as he places his bulla, a protective amulet, in the shrine with a prayer of thanks.
- 11 The bulla had worked. It had protected him.
- 12 Unlike many others, he had survived to become an adult.
- 13 At seventeen, Lucius has almost completed his education.
- 14 He has learned to speak well, make public speeches, and how to read and write both Latin and Greek.
- 15 His father has taught him the types of things you can't learn in the classroom: how to run, how to swim, and how to fight.
- 16 Lucius could choose, at seventeen, to become a military tribune and command soldiers on the edge of the Empire.
- 17 But in other ways, Lucius is still a child.
- 18 He's not trusted to arrange business deals.
- 19 His father will take care of that until he is twenty-five.
- 20 And Dad will arrange Lucius' marriage to a girl ten years younger.
- 21 His dad has his eye on a family with a seven-year-old daughter.
- 22 Back to the Liberalia.

Un vistazo a la vida adolescente en la antigua Roma

- 1 Es el 17 de marzo del 73 d. C.
- 2 Vamos a visitar la antigua Roma para ver las Liberalia, festividad anual que celebra la libertad de los ciudadanos de Roma.
- 3 Vamos a pasarnos a saludar a un [joven] de 17 años que se llama Lucius Popidius Secundus.
- 4 No es de familia pobre, pero vive en la región que se conoce como la Subura, un barrio (más) pobre de Roma, aunque cercano al centro de la ciudad.
- 5 Los inquilinos de estos apartamentos están hacinados, lo que supone un riesgo considerable.
- 6 Los incendios son frecuentes y el olor a ceniza y humo por la mañana no es raro.
- 7 Lucio, que despertó al amanecer, tiene deberes familiares que llevar a cabo hoy.
- 8 Su hermano de 15 años va a cumplir la mayoría de edad.
- 9 La mitad de los niños de la antigua Roma mueren antes de alcanzar la edad adulta, así que este es un hito particularmente importante.
- 10 Lucio observa a su hermano de pie con su nueva toga frente al santuario doméstico con sus deidades protectoras, mientras coloca la bulla, amuleto protector, en el santuario con un rezo en acción de gracias.
- 11 La bulla había funcionado. Lo había protegido.
- 12 A diferencia de muchos otros, había sobrevivido para llegar a adulto.
- 13 A los 17, Lucio casi ha completado su educación.
- 14 Ha aprendido a hablar bien, pronunciar discursos en público y leer y escribir tanto en latín como en griego.
- 15 Su padre le ha enseñado el tipo de cosas que no se pueden aprender en el aula: a correr, a nadar y a luchar.
- 16 Lucio podría decidir, a los 17, convertirse en tribuno militar y estar al mando de soldados en los límites del Imperio.
- 17 Pero en otros aspectos Lucio sigue siendo un niño.
- 18 No confían en él para concertar negocios.
- 19 Su padre se ocupará de eso hasta que tenga 25.
- 20 Y papá concertará el matrimonio de Lucio con una niña diez años más joven.
- 21 Su papá le tiene el ojo puesto a una familia con una hija de siete años.
- 22 Volvamos a las Liberalia.

- 23** As Lucius leaves with his family, the shops are open as the population goes about its business.
- 24** The streets are full of itinerant traders selling trinkets and people bustling from place to place.
- 25** Large wagons are not allowed in the city until after the ninth hour but the streets are still crowded.
- 26** Fathers and uncles take the kids to the Forum Augustus to see statues of Rome's famous warriors.
- 27** Like Aeneas, who led Rome's ancestors, the Trojans, to Italy.
- 28** And Romulus, Rome's founder.
- 29** And all the great generals of the Republic from more than a hundred years earlier.
- 30** Lovingly, we can imagine fathers and guardians with their now adult children remembering stories of Rome's glory and re-telling the good deeds and sayings of the great men of the past: lessons on how to live well, and to overcome the follies of youth.
- 31** There is a sense of history in this place, relevant to their present.
- 32** Romans made an empire without end in time and space.
- 33** Rome was destined to be eternal through warfare.
- 34** Wars were a fact of life, even in A.D. 73.
- 35** There are campaigns in the north of England and into Scotland, to the north of the River Danube into Romania, and on the frontier between Syria and Iraq to the east.
- 36** It's now the eighth hour—time to head for the baths.
- 37** Lucius and his family head up the Via Lata, the wide street, to the Campus Martius, and the enormous Baths of Agrippa.
- 38** The family members leave the clients and freedmen outside, and enter the baths with their peer group.
- 39** Baths would change from dark, steamy rooms to light ones.
- 40** The Romans had perfected window glass.
- 41** Everyone moves from the cold room to the tepid room and to the very hot room.
- 42** More than an hour later, the bathers leave massaged, oiled, and have been scraped down with a strigil to remove the remaining dirt.
- 43** At the ninth hour, seven hours after they left home, the men return for a celebratory dinner.
- 44** Dinner is an intimate affair, with nine people reclining around the low table.

- 23** Cuando Lucio sale con su familia, las tiendas y talleres están abiertas mientras la población se ocupa de sus cosas.
- 24** Las calles están llenas de vendedores ambulantes que venden baratijas y gente que anda ajetreada de un lado para otro.
- 25** No se permiten carros grandes en la ciudad hasta después de la hora nona, pero de todos modos las calles están abarrotadas.
- 26** Los padres y los tíos [varones] llevan a los chicos al Foro de Augusto a ver estatuas de guerreros famosos de Roma.
- 27** Como Eneas, que condujo a Italia a los antepasados de Roma, los troyanos.
- 28** Y Rómulo, fundador de Roma.
- 29** Y todos los grandes generales de la República de más de cien años antes.
- 30** Con cariño, podemos imaginar a padres y tutores con sus hijos, ahora adultos, recordando historias de la gloria de Roma y volviendo a contar las buenas acciones y dichos de los grandes hombres del pasado: lecciones sobre cómo vivir bien y vencer las locuras de la juventud.
- 31** Hay en este lugar un sentido de la historia, que tiene validez en su presente.
- 32** Los romanos crearon un imperio interminable en el tiempo y el espacio.
- 33** Roma estaba destinada a ser eterna mediante la guerra.
- 34** Las guerras eran una realidad de la vida, incluso en el 73 d. C.
- 35** Hay campañas en el norte de Inglaterra e [incursiones] en Escocia, al norte del río Danubio en Rumanía y en la frontera entre Siria e Irak al este.
- 36** Ya es la hora octava: hora de dirigirse a las termas.
- 37** Lucio y su familia van por la Via Lata, la calle ancha, hacia el Campo de Marte y las enormes Termas de Agripa.
- 38** Los miembros de la familia dejan a los clientes y libertos fuera, y entran en las termas con los de su mismo rango social.
- 39** Las termas pasaban de salas oscuras y llenas de vapor a salas con bastante luz.
- 40** Los romanos habían perfeccionado el vidrio de las ventanas.
- 41** Todo el mundo va de la sala fría a la sala tibia y a la sala muy caliente.
- 42** Más de una hora después, los bañistas salen, masajeados, untados en aceite y los han raspado con un estrigil para quitar la suciedad restante.
- 43** A la hora nona, siete horas después de salir de casa, los hombres regresan para una cena de celebración.
- 44** La cena es algo íntimo, con nueve personas reclinadas en torno a la mesa baja.

- 45** Slaves attend to their every need if the diners, through gestures, demand more food and wine.
- 46** As the day closes, we can hear the rumble of wagons outside.
- 47** The clients and freedmen, with a meal of robust—if inferior—food inside them, shuffle off to the now tepid baths before returning to their apartment blocks.
- 48** Back at Lucius' house, the drinking continues into the night.
- 49** Lucius and his stepbrother don't look too well.
- 50** A slave stands by in case either of them needs to vomit.
- 51** With hindsight, we know Lucius' future.
- 52** In twenty years' time, the Emperor Vespasian's youngest son, Domitian, as emperor, will enact a reign of terror.
- 53** Will Lucius survive?

- 45** Los esclavos atienden a todas sus necesidades si los comensales, por gestos, piden más comida y vino.
- 46** Al terminar el día, oímos el ruido sordo de los carros fuera.
- 47** Los clientes y libertos, con una comida de alimento fuerte, aunque inferior, en el cuerpo, se van, arrastrando los pies, hacia las termas, ya tibias, antes de regresar a sus bloques de viviendas.
- 48** De nuevo en casa de Lucio, la bebida continúa hasta la noche.
- 49** Lucio y su hermanastro no tienen demasiado buen aspecto.
- 50** Un esclavo está preparado por si acaso uno de ellos necesita vomitar.
- 51** A posteriori, conocemos el futuro de Lucio.
- 52** Dentro de 20 años el hijo menor del emperador Vespasiano, Domitiano, como emperador, decretará un régimen de terror.
- 53** ¿Sobrevivirá Lucio?